

México
Itzapalapan, 07.02

Simplified Latitude/Longitude:

19.367933, -99.056928

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

Gonzalo Gallegos

Escribano:

Dr. Francisco de Loya; Gaspar de Acebo

Other Assistance:

N/A

Witnesses:

N/A

Date:

1580-01-01

Languages:

Mexicana

Raw 1: Province:

Dijo el señor Doctor Loya que él ha mucho tiempo que administra los sacramentos en el dicho pueblo de Iztapalápan, y ha tenido y tiene noticia de los viejos y principales indios del dicho pueblo que el nombre del dicho pueblo de Iztapalapan, y su derivación, quiere decir en romance “pueblo situado en lugar de piedras losas y de agua”, las cuales dichas piedras llaman ellos en su lengua Iztapaltetl.

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

Dijo que el descubridor y conquistador de Nueva España fue don Hernando Cortés, Marqués del Valle, con jurisdicción y mandato del invictísimo Carlos Quinto, emperador, juntamente con los demás conquistadores que en su compañía vinieron y debajo de su bandera. Y, así, descubrió el dicho Marqués la ciudad de México en el año de veinte y uno.

Raw 3: Climate:

Dijo que el dicho pueblo de Iztapalapan tiene el mismo cielo, calidad, temperamento y aires, que la ciudad de México; tiene la Laguna grande alrededor, y otras lagunas y charcos, y grande abundancia de fuentes muy apacibles a la vista, todas de agua dulce, con algunas arboledas, particularmente las casas y habitación del gobernador del dicho pueblo, donde hay unos estanques y recreaciones, diversidad de rocas y arboledas: que viene a proceder este estanque de cinco o seis fuentes manantiales que en él hay.

Raw 4: Geography:

Dijo que es tierra llana y rasa, y hay muchas tierras de pan llevar, adonde se coge algún trigo y maíz y otras legumbres de la tierra; aunque esto no es bastante para su sustento de los naturales del, porque van a otros pueblos para sustentarse. Parte dello es tierra salitral y estéril, que de ninguna manera se da fruta en ella. Es pueblo pequeño, y tiene quinientos y sesenta tributarios. El cual dicho pueblo era, en otros tiempos, muy grande y muy habitado de gente, y había en él muchos vecinos, que pasaban de más de dos mil; y, después acá, con las enfermedades y pestilencias de cocoliztle, que por la misericordia de Dios vino con tanta pujanza, que han quedado en el número referido. Es gente muy bien apersonada y bien tratada, política y cortesana, particularmente en el ministerio de la iglesia, porque celebran los divinos oficios en canto de órgano. Y esta curiosidad procede de estar el dicho pueblo cerca de México, a dos leguas, e ir a la Cancillería a servir a los ministros del rey, de más de que tienen por gobernador a don Alonso Axayaca, señor natural del dicho pueblo, persona muy cristiana, y de buen ejemplo y doctrina y buen gobierno, por entender nuestra lengua castellana. La granjería de los dichos naturales del dicho pueblo es llevar a la dicha ciudad de México yerbas, que ellos llaman zacate y tule, para vender, en unas canoas largas a manera de barquillos. Crían aves y gallinas, y, de la dicha Laguna, tienen caza de ánsares y patos, y otros géneros de avecillas.

Raw 5: Native Population:

N/A

Raw 6: Elevation:

Dijo que la altura y elevación del polo es la misma que la de la ciudad de México.

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

Dijo que, desde el dicho pueblo a la ciudad de México, donde reside la real Audiencia, hay dos leguas, y es tierra llana y camino derecho a la ciudad. Y por este pueblo se pasa y va a las mayores provincias de la Nueva España, por ser camino muy pasajero y camino real del Puerto de la Veracruz.

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

N/A

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

N/A

Raw 10: Painting/Map of Place:

Dijo que el dicho pueblo de Iztapalapan está un poco más alto que la ciudad de México, y, para mayor declaración, va la pintura y asiento del dicho pueblo con esto, donde claramente se verá.

Raw 11: Local Jurisdiction:

Dijo que dista el dicho pueblo de Iztapalapan, del pueblo de Mexicaltzingo que es la cabecera de la jurisdicción del dicho señor Gonzalo Gallegos, corregidor, un cuarto de legua, debajo de cuya jurisdicción se incluyen el dicho pueblo de Iztapalapan, y el de Culkuacan y Huitzilopockco, que distan de la cabecera a legua, y a media legua y a cuarto de legua.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

Dijo que el dicho pueblo de Iztapalapan dista, de la ciudad de Xuckimilco, dos leguas, y está a otras dos leguas del pueblo de Cuitlahuac, que tiene en encomienda Alonso de Cuevas, vecino de México. Y, toda, es tierra y caminos llanos.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

N/A

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

Dijo que el dicho pueblo reconocía por señor natural y propio a Montezuma, y que era gente valiente, valiente e industriosa, y, a esta causa, sacaban dellos muchos capitanes para sus ejercicios de guerra, particularmente por ser gente de mucha confianza y secreto; y, así, eran reservados de pecho y tributos. Y al presente tributan a la ciudad de México, para propios y gastos della, el cual tributo pagan en maíz y dinero. Y dijo que, en su antigüedad e idolatría, adoraban ídolos de piedra y madera, siguiendo los ritos y ceremonias que les encomendaban sus pasados; y así, ellos, por sus propias personas, seguían el instinto de los demás.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

Dijo que los dichos naturales deste pueblo de Iztapalapan traían guerra campal con los de Tlaxcála, Cholula y Huexotzingo. Las divisas y armas que usaban eran un maxtli, que es un lienzo de algodón con que honestamente se cubrían, y una capa de algodón hasta en patas. Usaban de rodelas e ichcahuifiles, que son araeses hechos de lienzo de algodón, colchados, y el traje ordinario era andar en carnes, con sola una manta encima y un mástil. Y ahora, con la comunicación de los españoles, traen camisas, mantas, zaragüeles, zapatos, cotaras y sombreros. Y dicen los dichos naturales que, en los tiempos pasados, vivían más que ahora, a causa de que no vivían con el vicio de ahora, porque se ejercitaban en guerras y ejercicio militar; y que se sustentaban con los mantenimientos que ahora, excepto las venidas de Castilla.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

N/A

Raw 17: Health of Land:

N/A

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

Dijo, que este dicho pueblo de Iztapalapan está a la falda de un cerro famoso, así en su grandeza como en el sembrar en él y coger a sus tiempos. Cuéntase deste cerro una noble antigualla: que, en los tiempos pasados de su infidelidad de los dichos naturales, antes de Montezuma y confirmada después por él, se guardaba esta costumbre, que en toda la provincia de México, y en sus lugares y comarcas, estaba ley establecida que, en cierto tiempo del año, se apagase en todos los dichos lugares el fuego, en tal manera, que ningún hombre ni mujer fuese osado a encenderle, si no era viniendo a este dicho cerro por él, aunque estuviese muy lejos. Y, en el dicho cerro, se sacaba el Fuego Nuevo de un palo rollizo que los naturales llaman Tlequahuitl, y en el vulgar castellano se llama "palo de fuego". Y esta costumbre tenían de cada cincuenta y cincuenta y tres años, de tal manera que, el día que se apagaba el fuego, generalmente so pena de la vida, no podía nadie encenderlo en su casa, si no era viniendo por él a este dicho cerro. Y, por consiguiente, el día en que estaban señalados para venir algunos indios por Fuego Nuevo al dicho cerro, se les daba con muchas ceremonias. Y, del pueblo que no venían por fuego, se quedaban sin él y eran castigados con rigor.

Raw 19: Rivers:

N/A

Raw 20: Water Features:

Dijo que, como dicho tiene, este pueblo, por la banda del norte, confina con la Laguna grande.

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

Dijo que el dicho pueblo es esté ril de árboles y frutales, aunque, en algunos huertos de par de los naturales, especialmente en el estante del gobernador, hay higueras, membrillos, parras, y mucha suma de arboledas de sauces y cañaverales.

Raw 23: Domestic Trees:

N/A

Raw 24: Grains:

N/A

Raw 25: Food Crops from Spain:

N/A

Raw: 26 Medicines:

N/A

Raw 27: Animals:

Dijo que, en algunos lugares cerca de la Laguna, hay a temporadas, que es desde fin de septiembre hasta marzo, grullas, ánsares, patos, zarapitos, garzas y corvejones. Y en la dicha Laguna, en jurisdicción del dicho señor corregidor, hay un peñol dentro de la propia Laguna, que se intitula Tepeapulco, que dicen ser del Marqués del Valle: es un lugar de mucha caza y recreación, donde hay mucha cantidad de conejos grandes, venados, cabras y puercos monteses. Sácase del dicho cerro piedra y tezontal (a manera de arena) para edificios de los monasterios y otras obras de la ciudad, públicas, lo cual se sirve con canoas a manera de barcos.

Raw 28: Mines:

N/A

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

N/A

Raw 31: Architecture:

Dijo que la forma y edificios de las casas de los naturales son bajas, pequeñas y de adobe, poco recias, hechas con sus terrados. En lugar de vigas, tienen morillos puestos, y, a las veces, unas cañas de madera recias. Los cimientos son de piedra pesada, por razón de haber mucha en el dicho pueblo y haber canteras della de mucho valor, de donde se saca gran suma de piedra liviana para los edificios de la ciudad de México.

Raw 32: Fortresses:

N/A

Raw 33: Farms:

N/A

Raw 34: Diocese:

Dijo que el dicho pueblo cae en la jurisdicción del arzobispado de México.

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

Dijo que en el dicho pueblo, que cae en la jurisdicción de México, está una capilla muy galana y bien formada, que es en la cabecera del dicho pueblo, donde el vicario reside y administra los sacramentos, lo cual se hace con mucho cuidado y policía destes naturales. Y, en ciertos barrios del dicho pueblo, se celebra la fiesta de su advocación cada año, en capillas particulares para este ministerio. Llámase la capilla principal deste pueblo de la advocación de San Lucas Evangelista.

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Dr. Francisco de Loya authored this Relacion.